

20. Orden de pago

Ana Isabel Blasco Torres (Salamanca)

[P.Heid. Inv. Kopt. 124](#)
s. VIII

7,7 x 8,9 cm

Bawit
plate XXIII

El papiro, de un color marrón anaranjado, ha sido utilizado tanto en el recto como en el verso. Se conservan las siete líneas de texto en el verso del papiro. El papiro está dañado al principio de la tercera línea, pero el hecho de que en ese lugar no haya restos de tinta sugiere que el papiro ya estaba dañado cuando fue utilizado en la Antigüedad. En el otro lado del papiro se conserva, en la parte izquierda, el final de una columna de escritura conformada por diez líneas, y, en la parte derecha, el principio de otra columna de escritura conformada por ocho líneas. En esta parte no se conservan ni los márgenes superior e inferior ni los laterales.

Como en el caso del P.Heid. Inv. Kopt. 112, la escritura es mayúscula, de tipo documental, con algunas tendencias cursivas, llevada a cabo por una mano experta. La escritura es igualmente bilineal, y las letras bastante anchas y separadas. El texto en griego ha sido realizado en formas minúsculas y pueden observarse también varias ligaduras. La τ termina con un trazo horizontal alargado. La μ es ancha, y la ρ y la χ tienen un trazo inferior muy pronunciado. El trazo superior de la σ es muy elevado. El color negro de la tinta utilizada muestra que ésta ha sido realizada a partir de carbono.

El dialecto utilizado es el sahídico, pero en ocasiones hay formas diferentes a las del sahídico estándar, dándose la confusión entre ϣ y β en ἀριφωϣ y en ϣτοϣ. Esta característica fonética es frecuente en la región de Hermópolis (P.Bal., p. 93–94; W. Vycichl, *Koptische Quellen zur Topographie*, en: G. Roeder (ed.), *Hermopolis 1929–1939*, Hildesheim 1959, p. 137–138).

Las características lingüísticas indican que este documento procede de la región hermapolita. Puede considerarse que la presencia de πιαξ καμη en la otra cara del papiro es un indicio de que, muy probablemente, este papiro procede del monasterio de Apa Apolo de Bawit.

La orden de pago se ha escrito en la parte de atrás de otro documento escrito previamente; este primer documento, escrito en la dirección de las fibras del papiro, fue cortado para que el papiro pudiera ser reutilizado y se giró 90 grados en dirección contraria a las agujas del reloj, de forma que la escritura del texto de la orden de pago en la otra cara del papiro también es paralela a las fibras. Según esta orden de pago el hermano Pamún debe dar a la monja Grompe doce artabas de trigo. Enoch es, de nuevo, quien firma la orden de pago.

- † ἐν[†] ωχ πῶςζαῖ μπασον
 παμοϋν δε ἀρι φωβ
 τει μντῆνοοϋς ηρ-
 τωβ νσοϋο ντεβρομ-
 5 πε τμοναχη· + γί(νεται) σί(του) ἀρτ(άβαι) ιβ.
 Μ(ηνι) Ἐπειφ ις ινδ(ικτίων)ο(ς) ζ. +
 † Ἐνώχ στοιχ(εῖ).

5 μοναχή, γι/, αρ[†] pap. 6 μί, ινδ^ο/ pap. 7 στοιχ/ pap.

"Enoch es el que escribe a mi hermano Pamún: haz el trabajo, dale doce artabas de trigo a Tegrompe, la monja. (*griego*) Total: 12 artabas de trigo. En el mes de *Epiph*, (día) 16, (año) 6 de la indicción. Enoch está de acuerdo."

1 πῶςζαῖ μπασον La forma πῶςζαῖ, “es el que escribe”, cuyo sujeto es la tercera persona de singular masculina, aparece puesta en relación con el determinante posesivo masculino de primera persona πα presente en el complemento indirecto μπασον, “a mi hermano”.

2 παμοϋν Este nombre propio aparece también en P.Mon.Apollo 28, 1, documento en el que aparece mencionado explícitamente el monasterio de Apa Apollo de Bawit. Debe tenerse en cuenta, por otra parte, que la letra del escriba de P.Mon.Apollo 28 es, si no la misma, muy similar a la de P.Heid. Inv. Kopt. 112 y P.Heid. Inv. Kopt. 124. El nombre de παμοϋν aparece además en otros papiros procedentes de Bawit, en los que se dice de él que es escriba; es el caso del P.Bawit Clackson 10, 5 y del P.BruX.Bawit 26 (cf. A. Delattre, P.BruX.Bawit, p. 119–120). El mismo nombre está presente en la orden de pago de pan del P.BruX.Bawit 14.

3 τει En esta ocasión encontramos esta variante del verbo que en el P.Heid. Inv. Kopt. 112 aparece como τι. Esta variante probablemente refleja la similitud fonética o incluso la equivalencia entre los sonidos que en la escritura aparecen representados como ι/ει. Puesto que en el espacio deteriorado existente en el papiro al principio de la tercera línea, antes de la forma τει, el escriba no habría podido escribir dos letras más, y además no se conservan restos de tinta, puede considerarse que, en este caso, y a diferencia de la forma del P.Heid. Inv. Kopt. 112, no hubo una forma verbal de conjuntivo, tratándose τει de una forma de imperativo. El papiro estaba ya, muy posiblemente, deteriorado cuando el texto fue escrito en la Antigüedad.

4–5 ντεβρομπε τμοναχη El nombre propio femenino βρομπε, “Paloma”, está atestiguado escasas veces en los documentos coptos. Este nombre aparece, sin artículo, en el O.Crum 337, de la región tebana, y, con artículo, en P.Athen. Xyla I 17, P.Ryl. Copt. 232, P.Bal. II 152 y S.R. 3733.40(c), una carta procedente de Afrodito (cf. L. MacCoull, *The Apa Apollos Monastery of Pharou (Aphrodito) and its Papyrus Archive*, Le Muséon 106 (1993), p. 39–40). Se conservan, además, algunos testimonios en escritura griega con diferentes variantes transcripcionales (cf. <http://www.trismegistos.org/nam/detail.php?record=12488>); en algunos casos, como en la variante Τεκρομπία, la parte final del nombre egipcio ha sido adaptada de acuerdo con una de las terminaciones habituales de los nombres propios

femeninos en griego. Las variantes de este antropónimo con la vocalización *o*, como el propio nombre $\tau\epsilon\beta\rho\omicron\mu\pi\epsilon$ del P.Heid. Inv. Kopt. 124, son características de los dialectos sahídico y bohaírico, mientras que las variantes con *a*, como $\tau\epsilon\kappa\rho\alpha\mu\pi\epsilon$, pertenecen a los dialectos akhmímico, sub-akhmímico o fayúmico (cf. W. E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford 1939, p. 828; W. Vycichl, *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Leuven 1983, p. 346). En todos los casos atestiguados en griego el artículo copto aparece incluido en el nombre; este hecho muestra que los hablantes nativos de la lengua griega concebían el artículo y el nombre coptos como una única unidad, posiblemente debido a la frecuencia del uso del artículo más el nombre propio femenino en copto, al menos en el caso de $\sigma\rho\omicron\mu\pi\epsilon$. Nótese también la confusión existente en las transcripciones griegas con respecto al primer fonema de este nombre propio copto: el fonema copto representado en la escritura por la letra σ , inexistente en el alfabeto griego, es generalmente transcrito en griego como γ o κ . La vacilación entre γ y κ que puede observarse en las diferentes variantes transcripcionales griegas se debe probablemente a la confusión entre los fonemas oclusivos sonoros y sordos presente en ocasiones en los papiros griegos (cf. F. T. Gignac, *The Language of the Non-Literary Greek Papyri*, en: D. H. Samuel (ed.), *Proceedings of the Twelfth International Congress of Papyrology*, Toronto 1970, p. 142–143; F. T. Gignac, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*, vol. I, Milano 1976, p. 77–80). El P.Heid. Inv. Kopt. 124 constituye uno de los pocos testimonios coptos del nombre femenino de $\sigma\rho\omicron\mu\pi\epsilon$. Es también el primer caso en el que aparece atestiguada una monja llamada $\tau\epsilon\beta\rho\omicron\mu\pi\epsilon$, relacionada muy posiblemente con el monasterio de Apa Apolo de Bawit.

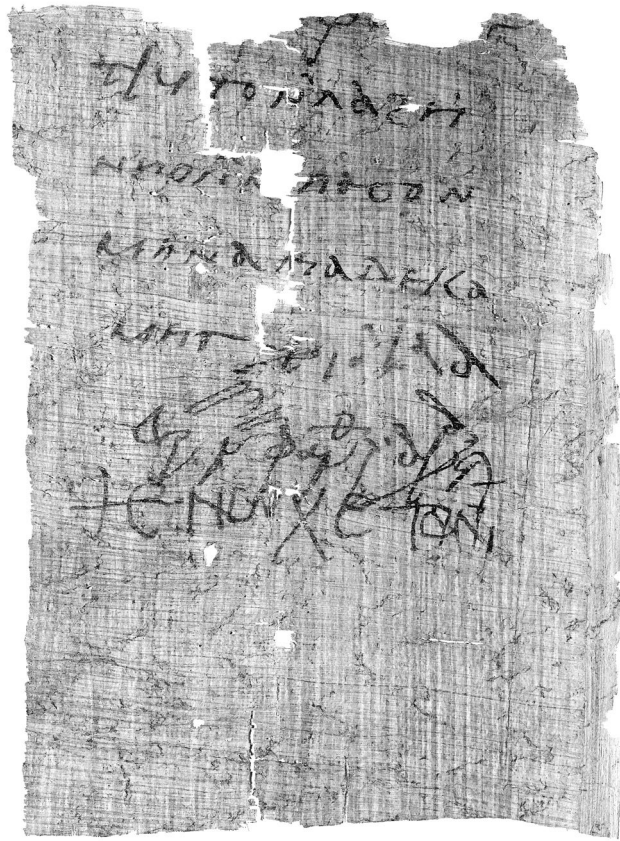
El recto del P.Heid. Inv. Kopt. 124, que había sido utilizado previamente, contiene dos columnas de escritura incompletas. En la columna de la izquierda pueden leerse ciertos nombres en griego y un topónimo. Si las dos columnas tienen entre sí una relación específica, se trataría de una lista de pagos, en la que los contribuyentes aparecen en la parte de la izquierda y la cantidad que deben pagar o recibir, en $\kappa\epsilon\rho\acute{\alpha}\tau\iota\alpha$, en la parte de la derecha.

↓	[] ρρ() κε . . () [] δ ἰνδ(ικτίων)ο(ς)	
<hr/>		
	[] υἱοῦ αὐτ(οῦ)	κ(εράτια) []
	[] πιαζ καμε	κ(εράτια) []
	[] ωρ . . ο .	κ(εράτια) []
5	[] ψινιμουνη	κ(εράτια) []
	[] με	κ(εράτια) []
	[] υιτγ	κ(εράτια) []
	[] . ερ	κ(εράτια) []
	[] τοῦ υἱο[υ]	κ(εράτια) []
10	[] . νερ .	[]
<hr/>		

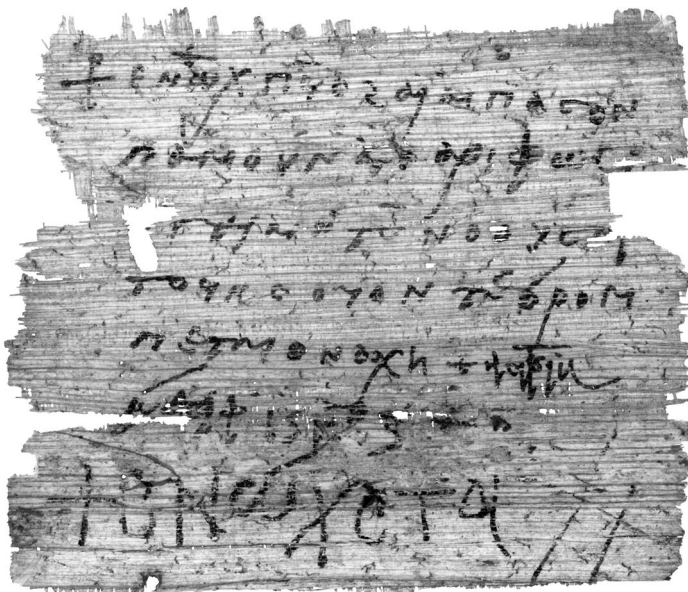
1 πιαζ pap. 2 αυ^τ pap. 2–9 κγ pap.

“ ... (año) 4 de la indicción... de su hijo *keratia* ... el campo de Kame *keratia* ... *keratia* ... Psinimoun *keratia* ... *keratia* ... *keratia* ... *keratia* ... del hijo *keratia* ... *keratia* ...”

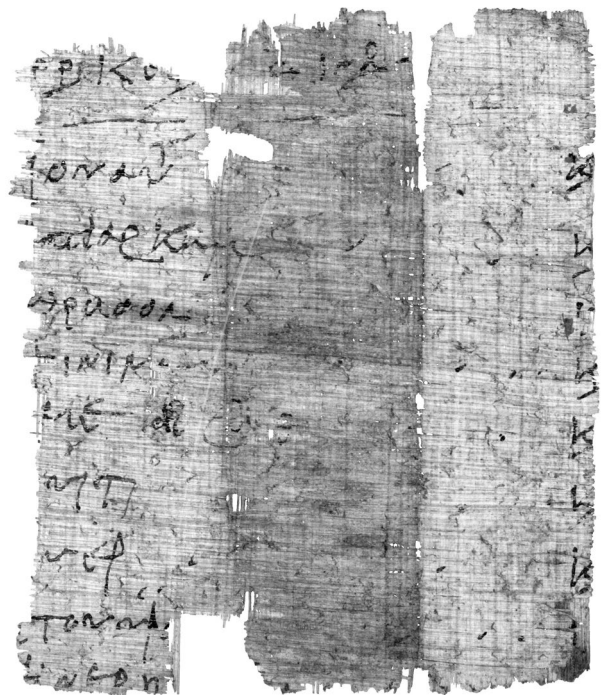
3 πιαζ καμε Se trata de una variante del topónimo πῖωζ καμη, “el campo de Kame”, que puede encontrarse en algunos papiros procedentes de Bawit, y, concretamente, en P.Duk.inv. 259 (ed. A. Delattre, Deux ordres du supérieur du monastère de Baouît, BASP 49 (2012), p. 167–174), papiro en el que se menciona a un hombre inscrito en el campo de Kame, y en P.Brux.Bawit 26, en el que se mencionan “los hermanos inscritos en el campo de Kame”.



Nr. 19 Recto



Nr. 20 Recto



Nr. 20 Verso